

இந்தியாவுக்குப் போர்ச்சுகீசியர் டச்சுக்காரர், பிரெஞ்சுக்காரர், ஹாலாண்டியர் வந்தனர்; வாணிகம் செய்தனர். இவருள் முதலில் வந்தவர் போர்ச்சுகீசியர். அவர்கள் நமது நாட்டினர் சிலரைக் கிறிஸ்தவராக்கி அவருக்குத் தம் மொழியைக் கற்பித்தனர். போர்ச்சுகீசிய வீரர் இந்தியப் பெண்களை மணந்து கொண்டனர். அவர்களுக்குப் பிறந்தவர்கள் போர்ச்சுகீசிய மொழியையே பேசலாயினர். போர்ச்சுகீசியருக்குப் பின் வந்த டச்சுக்காரர் முதலியோர் போர்ச்சுகீசிய மொழியைப் பின் பின்பு மொழியாகப் பேசி வந்தனர். அவ்வணிகர்களுடன் வாணிகத்தின் பொருட்டுப் பழகி வந்த தமிழர் போர்ச்சுகீசிய மொழியைக் கற்க வேண்டிய தேவையேற்பட்டது. இக் காரணங்களால் போர்ச்சுகீசிய மொழிச் சொற்கள் மட்டும் தமிழில் கலக்கலாயின.

அன்னாசி, கொய்யா, பப்பாய் (பப்பளி), வாத்து குசினி, பீங்கான், கோப்பை, விஸ்கோத்து (பிற்கோத்து), அரக்கு, கமிசு, சப்பாத்து, பாப்பூசு, பொத்தான், மேசை, கதிரை (நாற்காலி), புளல்(Funnel), கடுதாசி, பேனா, கிராதி, விராந்தை (விராண்டா), சிமேந்து (சிமிட்டி) பீப்பா, மேஸ்திரி, கப்பித்தான், ஆயா, பாதிரி, பாப்பு (போப்), பட்டாளம், துருப்பு, சிப்பாய், துப்பாக்கி வயினாத்து, கும்பாசு, நங்கூரம், சாவி, ரசீது, ஆஸ்பத்திரி, ஸ்கூல், கும்பாதிரி(god father), கும்பதினி(god mother) விவிலியம் (பைபிள்), பட்டாசு, ஜன்னல் முதலியன. (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக்.90)

இராபர்ட் - டி - நொபிலி

இவர் இத்தாலி நாட்டினர். சமய போதகராய்க் கி.பி. 1606இல் தமிழகம் வந்தார். இவர் தமிழைப் பிழையறக் கற்றார். ஞானோபதேச காண்டம், மந்திர மாலை, ஆத்தும நிர்ணயம், தூஷண திக்காரம், சத்திய வேத லட்சணம், சகுன நிவாரணம், பரம குட்சும அபிப்பிராயம், கடவுள் நிர்ணயம், புனர் சென்ம ஆட்சேபம், நித்ய சீவன் சல்லாபம், தத்துவக் கண்ணாடி, யேசுநாதர் சரித்திரம் முதலிய பல நூல்களைத் தமிழ் உரைநடையில் எழுதினார்; தமிழ்-போர்ச்சுகீசிய அகராதி ஒன்றையும் வெளியிட்டார்.

வீரமா முனிவர்

—) சேஷப்பாவாணி, நான்குல மிளக்காய்

இவரும் இத்தாலி நாட்டினர். கான்ஸ்டெண்டின் ஜோசப் பெஸ்கி என்பது இவரது இயற்பெயர். இவர் கி.பி. 1700இல் தமிழகம் வந்தார். தெலுங்கு, வடமொழி, தமிழ் ஆகிய மூன்றையும் கற்றுத் தோந்தார்; இந்துஸ்தானி, பாரசீக மொழிகளையும் கற்றார்; 1740 வரையில் திருச்சியை ஆண்ட சந்தா சாகிபின் திவானாக இருந்தார்.

சிற்பிலக்யம், உரைநடை, காய்மியம், ராஜநீதி அகராதி

பின்பு இவர் திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள மணப்பாடு என்னும் ஊரில் தங்கினார்; 1742-இல் அங்குக் காலமானார்.

இவர் தமிழ் 'எ' கர 'ஓ' கரங்களில் திருத்தத்தை உண்டாக்கினார். ஏசுநாதர் வரலாற்றைத் 'தேம்பாவணி' என்ற பெயரில் ஒரு காவியமாகப் பாடினார்; அதற்கு உரை எழுதினார்; திருக்காவலூர்க் கலம்பகம், அடைக்கலமாலை, கலிவெண்பா, அன்னை அழுங்கல் அந்தாதி, கித்தேரியம்மாள் அம்மாளை என்பன இவர் இயற்றிய செய்யுள் நூல்கள்.

வேதியர் ஒழுக்கம், வேத விளக்கம், பேதகமறுத்தல், ஞானம் உணர்த்தல், திருச்சபைக் கணிதம், வாமன் கதை, பரமார்த்த குரு கதை என்பவை இவர் இயற்றிய உரைநடை நூல்கள்.

தொன்னூல் விளக்கம் (ஐந்து இலக்கணங்களையும் பற்றியது), கொடுந்தமிழ் இலக்கணம் என்னும் இரண்டும் இவர் எழுதிய இலக்கண நூல்கள். இவர் சதுர் அகராதி ஒன்றை வெளியிட்டார். இதுவே தமிழில் எழுதப்பட்ட முதல் அகராதி. (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக்.85) சதுர் அகராதி- பெயர் அகராதி, பொருள் அகராதி, தொகை அகராதி, தொடை அகராதி என்ற நான்கு பிரிவுகளையுடையது; அதனால் சதுர் அகராதி எனப்பட்டது.

சீகன் பால்கு ஐயர் [தென்காணியும் சீநீநணர் சுவாமி]

இவர் சொர்மனி நாட்டவர்; கி.பி. 1706-இல் தரங்கம்பாடிக்கு வந்தார். அங்குக் கோயில்களைக் கட்டினார்; பல பள்ளிகளை நிறுவினார்; பலரைக் கிறித்தவராக்கினார்; கிறித்தவ சமய நூல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்த்தார்; சொர்மனி நாட்டிலிருந்து முதன் முதல் அச்சப் பொறியைத் தரங்கம்பாடிக்கு வரவழைத்தார்; அதனில் தம் நூல்களை அச்சிட்டார். இவர் தமிழ்- இலத்தீன் இலக்கணத்தையும், தமிழ் - இலத்தீன் அகராதியின் சில பகுதிகளையும் அச்சிட்டார். (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக்.69)

எல்லிஸ் துரை

இவர் ஆங்கிலேயர்; 1796-இல் சென்னையில் அரசாங்க அலுவலில் அமர்ந்தார். இவர் தமிழ், வடமொழி இரண்டிலும் வல்லவர்; சென்னைக் கல்விச் சங்கத்தின் சார்பில் ஏட்டுச் சுவடிகளைத் தேடிச்சேர்த்தார்; திருக்குறளின் முதல் பதினமூன்று அதிகாரங்களுக்கு ஆங்கிலத்தில் உரை எழுதி வெளிப்படுத்தினார்; புலவர் முத்துச் சாமிப் பிள்ளையைக் கொண்டு வீரமா முனிவர்

தமிழர் நாகரிகமும் பண்பாடும்
வரலாற்றை ஆங்கிலத்தில்
முனிவர் இயற்றிய நூல்கள்

இரேனியஸ் ஐயர்

இவர் சொர்மனி நூல்
திருநெல்வேலி மாவட்டம்
இவரே; அதைச் சுற்றிப்
புத்தகம் எழுதும் சங்கம்
பல நூல்களையும்
உதாரணத்திரட்டு
எழுதியுள்ளார். (மயிலை
தமிழும். பக்.110)

போப் ஐயர்

இவர் ஆங்கில
மாவட்டங்களில் சமய
பிற்பகுதியில் தமிழக
திருக்குறள், நா
ஆங்கிலத்தில் மொ
பாகங்களாக எழுதின
இவற்றிலுள்ள சில
பெயர்த்தார். சமயத்
நடையில் எழுதின
தமிழும். பக்.114-

கால்டுவெல் ஐயர்

இவர் அயர்
வந்தார்; திருநெல்
சமயத் தொண்டர்
திராவிட மொழி
நூலை ஆங்கில
வரலாறு என்
நற்கருணைத்
உரைநடை நூல்
என்ற பொருள்
(மயிலை. சீனி

அகராதி ஆக

தமிழில்
அகராதி என்

வரலாற்றை ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் எழுதுவித்தார்; வீரமாமுனிவர் இயற்றிய நூல்களைத் தேடிச் சேர்த்தார்.

இரேனியஸ் ஐயர்

இவர் சொமனி நாட்டவர்; 1814-இல் தமிழகம் வந்தார். திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள டோனாவூரை அமைத்தவர். இவரே; அதைச் சுற்றிப் பன்னிரண்டு கிராமங்களையும் அமைத்தார். புத்தகம் எழுதும் சங்கம் ஒன்றை அமைத்தார்; அதன் வாயிலாகப் பல நூல்களையும் வெளியிடச் செய்தார். இவர் வேத உதாரணத்திரட்டு முதலிய பல தமிழ் உரை நடை நூல்களை எழுதியுள்ளார். (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக்.110)

போப் ஐயர்

இவர் ஆங்கிலேயர்; திருநெல்வேலி, தஞ்சை, நீலகிரி மாவட்டங்களில் சமய போதகராய் இருந்தார்; 19-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் தமிழகத்தில் தொண்டு செய்தார். இவர் திருவாசகம், திருக்குறள், நாலடியார் என்னும் மூன்று நூல்களையும் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்தார்; தமிழ் இலக்கணத்தை மூன்று பாகங்களாக எழுதினார். புறநானூறு, புறப்பொருள் வெண்பா மாலை இவற்றிலுள்ள சில பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் பாக்களாக மொழி பெயர்த்தார். சமயத் தொடர்பான பல கட்டுரைகளைத் தமிழ் உரை நடையில் எழுதினார். (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக்.114-115)

கால்டுவெல் ஐயர்

இவர் அயர்லாந்து நாட்டினர்; கி.பி.1838-இல் சென்னைக்கு வந்தார்; திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் இடையன்குடியில் தங்கிச் சமயத் தொண்டு செய்தார். இவர் பல ஆண்டுகள் ஆராய்ந்து திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் என்னும் அரிய ஆராய்ச்சி நூலை ஆங்கிலத்தில் எழுதி வெளியிட்டார்; திருநெல்வேலி வரலாறு என்ற நூலையும் ஆங்கிலத்தில் எழுதினார். நற்கருணைத் தியான மாலை, தாமரைத் தடாகம் என்ற தமிழ் உரைநடை நூல்களை எழுதினார். ஞானஸ்நானம், நற்கருணை என்ற பொருள்கள் பற்றி இரண்டு நீண்ட கட்டுரைகள் எழுதினார். (மயிலை. சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும். பக். 120)

அகராதி ஆசிரியர்கள்

தமிழில் வந்த முதல் அகராதி வீரமாமுனிவர் இயற்றிய சதுர் அகராதி என்பது. பெப்ரீசியஸ் என்ற சொமன் பாதிரியார் 1779-

இல் விரிவான அகராதி ஒன்றை வெளியிட்டார். ராட்லர் என்பவர் முப்பத்தேழாயிரம் சொற்களைத் தொகுத்தார். அவருக்குப்பின் டெயிலர் என்பவர் ராட்லர் முயற்சியைத் தொடர்ந்து ஆயிரத்து நானூறு பக்கங்கள் கொண்ட பெரிய அகராதியை வெளிப்படுத்தினார். பெர்சிவல் முதலிய அமெரிக்க அறிஞர் திரட்டிய பேரகராதியை வின்ஸ்லோ என்ற அறிஞர் வெளியிட்டார். அதில் அறுபத்தேழாயிரம் சொற்கள் அடங்கியுள்ளன. காலப்போக்கில் தமிழில் வழங்கிவரும் சொற்களையும் சேர்த்துப் போப் ஐயர் வின்ஸ்லோவின் அகராதியை விரிவாக்கி வெளியிட விரும்பினார். அவர் இறந்துவிடவே, அம் முயற்சியைச் சேண்ட்லர் என்ற ஆங்கில அறிஞர் மேற்கொண்டார்; சென்னை அரசாங்க ஆதரவில் அகராதியை வெளியிடத் தொடங்கினார். ஒரு பகுதி வேலை முடிந்தபிறகு அகராதியை வெளியிடும் பொறுப்பையும் உரிமையையும் சென்னைப் பல்கலைக் கழகம் ஏற்றுக்கொண்டது. இருபத்தைந்து ஆண்டுகள் உழைப்பிற்குப் பிறகு தமிழ்ப் பேரகராதி ஏழுபிரிவுகளுடன் வெளிவந்தது. இதில் நூறாயிரம் சொற்கள் காணப்படுகின்றன. (டாக்டர் ரா.பி.சேதுப்பிள்ளை, கிருத்தவத் தமிழ்த் தொண்டர், பக்.76-83)

தமிழ் உரை நடை நூல்கள்

தமிழில் முழு உரைநடை நூல்களை முதன் முதல் எழுதி வெளியிட்டவர் மேனாட்டுப் பாதிரிமாரே ஆவர். கி.பி. 1579-இல் கிறிஸ்தவ வேதோபதேசம் என்ற நூல் வெளியிடப்பட்டது. 1579-இல் கிறிஸ்தவ வணக்கம் என்னும் நூல் அச்சிடப்பட்டது. 17-ஆம் நூற்றாண்டில் இராபர்ட்- டி- நொபிலி, ஜான். டி. பிரிட்டோ என்ற பாதிரிமார்கள் சில உரை நடை நூல்களை எழுதினர். 19-ஆம் நூற்றாண்டில் அச்சுப் பொறிகள் தமிழ் நாட்டிற்கு வந்த பிறகே உரை நடை நூல்கள் தமிழில் பெருகின. நாடெங்கும் பள்ளிகள் திறக்கப்பட்டன. எனவே, பலவகைப் பாட நூல்கள் தேவைப்பட்டன. சென்னைக் கல்விச் சங்கம், சென்னைப் பாடப் புத்தக சங்கம் என்ற சங்கங்கள் உலக சரித்திரம், இந்திய சரித்திரம், விஞ்ஞான பாட நூல்கள் முதலியவற்றை வெளிப்படுத்தின. இவற்றுள் பல நூல்களை எழுதி வெளியிட்டவர் கிறிஸ்தவ அறிஞரேயாவார். (கிறித்துவமும் தமிழும், பக்.24-29)

செய்தித் தாள்கள்

தமிழகத்தில் கிறித்தவரே தமிழ்ச் செய்தித் தாள்களையும் முதன் முதல் வெளியிட்டனர். அவர்கள் வெளியிட்டவற்றுள் தமிழ்ப் பத்திரிகை (1831), சுவிசேஷப் பிரபல விளக்கம் (1840), நற்போதம்

(1840), பால
(1849), தினவ
(1858), அரு
வேதக்கொடி
கிறிஸ்தவன்
தமிழும் பக்.6
நாட்டில் பரப
ஆங்கிலச்

ஆங்கில
நிலைபெற்று
சம்மன், சர்ச்,
குறிக்கத்தக்க
பழமொழிக
கிறிஸ்த
ஐரோப்பியன
தமிழில் வ
குறிக்கத்தக்க

- (1) கெட்டான்
- (2) உ
- (3) உ
- (4) தின்னான்.
- (5) உ
- (6) உ
- (7) உ
- (8) கடலாமா?
- (9)
- (10) கேட்கிறா
- (11)
- (12)

(1840), பால தீபிகை (1840), சிறு பிள்ளையின் நேசத் தோழன் (1849), தினவர்த்தமானி (1856), மிஷன் பாடசாலைப் பத்திரிகை (1858), அருணோதயம் (1863), சுவிசேஷ தூதிகை (1863), சத்திய வேதக்கொடி (1882), தீர்க்க தரிசன சுப்பிர தீபிகை (1889), கிறிஸ்தவன் (1890) என்பன குறிப்பிடத்தக்கவை. (கிறித்துவமும் தமிழும் பக்.62-66) இச் செய்தித் தாள்கள் தமிழ் உரைநடையை நாட்டில் பரப்பிய பெருமையை உடையவை.

ஆங்கிலச் சொற்கள்

ஆங்கில ஆட்சியால் ஆங்கிலச் சொற்கள் பல தமிழ் வழக்கில் நிலைபெற்றுவிட்டன. அவற்றுள் கவர்னர் கோர்ட், காப்பி, ஆபீஸ், சம்மன், சர்ச், ஷர்ட், கோட்டு, மோட்டார், சோப்பு, ரோடு முதலியன குறிக்கத்தக்கவை.

பழமொழிகள்

கிறிஸ்தவம் நாட்டில் பரவ நேர்ந்த காரணத்தால் ஐரோப்பியரைப் பற்றியும் கிறிஸ்தவம் பற்றியும் சில பழமொழிகள் தமிழில் வழங்கி வருகின்றன. அவற்றுள் பின் வருவன குறிக்கத்தக்கவை: (கிறித்துவமும் தமிழும் பக்.67-69)

(1) உடுத்துக் கெட்டான் வெள்ளைக்காரன், உண்டு கெட்டான் சோனகன், புதைத்துக் கெட்டான் தமிழன்.

(2) உன் சமர்த்திலே குண்டு பாயாது.

(3) ஊசியின் காதிலே ஒட்டகம் நுழையுமா?

(4) எத்தனை தரம் சொன்னாலும் பரங்கி வெற்றிலை தின்னான்.

(5) ஒரு குண்டிலே கோட்டை பிடிக்கலாமா?

(6) ஒரு சுருட்டுப் பத்துநாள் குடிப்பான்.

(7) குண்டு பட்டுச் சாகாதவன் வண்டு கடித்துச் செத்தானாம்.

(8) குண்டும் இல்லாமல் மருந்தும் இல்லாமல் குருவி கூடலாமா?

(9) தண்டச் சோற்றுக்காரா, குண்டு போட்டால் வாடா.

(10) தாடி பற்றிக்கொண்டு எரியச்சே சுருட்டுக்கு நெருப்புக் கேட்கிறான்.

(11) தீர்க்கதரிசி பீங்கான் திருடி.

(12) துப்பாக்கி வயிற்றிலே பீரங்கி பிறந்ததுபோல.

பீட்டர் பெர்சிவல் ஐயர் 19 ஆம் நூற்றாண்டில் தமிழில் வழங்கும் பழமொழிகளுள் ஏறத்தாழ இரண்டாயிரம் பழமொழிகளைத் திரட்டி வெளிப்படுத்தினார். இவ்வாறே லாசரஸ் ஐயர் பத்தாயிரம் பழமொழிகள் அடங்கிய நூலொன்றை வெளியிட்டார். (கிறித்துவத் தமிழ்த் தொண்டர் பக். 88-89)

திருக்குறளை வீரமா முனிவர் இலத்தீனிலும், கிரால் என்பவர் செர்மானியத்திலும், போப்பையர் ஆங்கிலத்திலும், லெமிசேரர் என்பவர் பிரெஞ்சு மொழியிலும் மொழி பெயர்த்து வெளியிட்டனர். இப்பெருமக்களின் தொண்டினால் திருக்குறளின் சிறப்பு உலகெல்லாம் பரவியுள்ளது. கால்டுவெல் ஐயர் கொற்கை, காயல் என்னுமிடங்களை அகழ்ந்து பார்த்து, அவற்றின் பழமையையும் பெருமையையும் இந்திய அரசாங்கத்திற்கு உணர்த்தினார். ஜாகர் என்ற செர்மானிய அறிஞரும், ரேயர் என்பவரும் ஆதிச்சநல்லூர் மேட்டின் ஒரு பகுதியை அகழ்ந்து ஆராய்ந்து, நமது பழம்பெருமையை அறிவித்தனர். இந்திய மொழிகளில் மிகவும் பழமை வாய்ந்தது தமிழே என்பதையும், தமிழ் தெலுங்கு ஆகிய தென்னாட்டு மொழிகளும் வட இந்தியாவிலுள்ள இராஜ் மகால் முதலிய திருந்தாத மொழிகளும் ஓர் இனத்தனவே என்பதையும் உலகறியச் செய்த டிராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலை எழுதிய பெருமை கால்டுவெல் ஐயருக்கே உரியது. (கிறித்துவத் தமிழ்த் தொண்டர், பக்.84, 85, 89-91)

பைபிள் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டதால் இயேசு நாதரின் வரலாறும் அவர் அறிவுரைகளும் தமிழகத்தில் நன்கு பரவின. எளிமை, அன்பு, பொறுமை, நல்லொழுக்கம் முதலிய பண்புகள் தமிழரிடம் மலர அந்நூல் ஓரளவு துணை புரிகின்றன என்பதில் ஐயமில்லை.

கிறிஸ்தவப் பாதிரிமார்கள் தமிழ் மக்களுக்காகக் கல்வி நிலையங்களையும் மருத்துவ மனைகளையும் தோற்றுவித்தனர்; வாழ்வற்ற மக்களுக்கு வாழ்வளித்தனர். இன்றைய தமிழ்ச் சமுதாயத்தில் பெரும்பாலான கிறிஸ்தவர் கல்வி கற்றிருப்பதற்குக் கிறித்தவச் சபைகளின் தொண்டே சிறந்த காரணமாகும். இன்று தமிழர் வாழ்வில் மேனாட்டு நாகரிகம் நன்கு பரவியிருப்பதற்குக் கிறித்தவ ஆட்சியே காரணமாகும்.

இந்தியக் கிறித்தவர்

வேதநாயகம் பிள்ளை: இவர் முனிசீபாக இருந்தவர்; சென்ற நூற்றாண்டில் வாழ்ந்தவர்; சிறந்த புலவர்; பெண்கள்

தமிழர் நாகரிகமுய
முன்னேற்றத்திற்காகப்
பாடினார்; சமயப் பொது
என்னும் செய்யுள் நூ
முதலியார் சரித்திரம் மி
எழுந்த முதல் நவீனம்

கிருஷ்ண பிள்
பன்யன் ஆங்கிலத்தி
ஆங்கில நூலை இ
காவியமாகப் பாடியுள்

வேதநாயக சா
தஞ்சையில் பள்ளித்
பராபரன் மாலை, கு
நூல்களை இயற்றின
நூலையும் இயற்றின

சற்குணம் உ
மாவட்டத்தில் நா
கற்றவர்; ஜான் பன்
நூற்பொருளை 'த்
பெயர்த்தார்; தால்
இரத்தினாவளி நா

நயனப்ப மு
வரை) இவர் புது
கோவை, தஞ்சை
நாலடியார், திவா
ஏட்டுப் பிரதியிலி

பவர் ஐயர்
கற்றவர். இப் பெ
பிரமாண விளக்க
நூல்களைச் செய்

வித்துவா
சேர்ந்தவர்; எல்
கலம்பகம், சாமிர
என்ற நூல்களை

தஞ்சை
இசை அறிவு மி
நூலை எழுதிப்

ஆம் நூற்றாண்டில் தமிழில்
 றத்தாழ இரண்டாயிரம்
 த்தினார். இவ்வாறே லாசரஸ்
 அடங்கிய நூலொன்றை
 தாண்டர் பக். 88-89)

ர் இலத்தீனிலும், கிரால்
 ப்பையர் ஆங்கிலத்திலும்,
 றியிலும் மொழி பெயர்த்து
 நாண்டினால் திருக்குறளின்
 ல்வெல் ஐயர் கொற்கை,
 து பார்த்து, அவற்றின்
 றிந்திய அரசாங்கத்திற்கு
 னிய அறிஞரும், ரேயர்
 ஒரு பகுதியை அகழ்ந்து
 அறிவித்தனர். இந்திய
 து தமிழே என்பதையும்,
 டு மொழிகளும் வட
 திருந்தாத மொழிகளும்
 றியச் செய்த டிராவிட
 லை எழுதிய பெருமை
 வத் தமிழ்த் தொண்டர்,

டதால் இயேசு நாதரின்
 த்தில் நன்கு பரவின.
 கம் முதலிய பண்புகள்
 புரிகின்றன என்பதில்

க்களுக்காகக் கல்வி
 பும் தோற்றுவித்தனர்;
 இன்றைய தமிழ்ச்
 ல்வி கற்றிருப்பதற்குக்
 றாரணமாகும். இன்று
 பரவியிருப்பதற்குக்

இருந்தவர்: சென்ற
 லவர்; பெண்கள்

முன்னேற்றத்திற்காகப் பெண்மதிமாலை என்னும் செய்யுள் நூலைப்
 பாடினார்; சமயப் பொது நோக்கிற்காகச் சர்வ சமய சமரச்ச் சீர்த்தனம்
 என்னும் செய்யுள் நூலைப் பாடினார். இவர் எழுதிய பிரதாப
 முதலியார் சரித்திரம் மிகச் சிறந்த கற்பனைக் கதை. அது தமிழில்
 எழுந்த முதல் நவீனம் என்று சொல்லலாம்.

கிருஷ்ண பிள்ளை: இவர் திருநெல்வேலித் தமிழர்; ஜான்
 பன்யன் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய மோட்சப் பிரயாணம் என்னும்
 ஆங்கில நூலை இரட்சணிய யாத்திரிகம் என்று தமிழ்க்
 காவியமாகப் பாடியுள்ளார்.

வேதநாயக சாஸ்திரியார்: இவரும் திருநெல்வேலித் தமிழர்;
 தஞ்சையில் பள்ளித் தலைமை ஆசிரியராக இருந்து கொண்டு,
 பராபரன் மாலை, ஞானக் கும்மி, ஆதி ஆனந்தம் என்னும் பாடல்
 நூல்களை இயற்றினார்; பெதலகேம் குறவஞ்சி என்னும் நாடக
 நூலையும் இயற்றினார்.

சற்குணம் உவின் பிரட் ஐயர்: இவர் திருநெல்வேலி
 மாவட்டத்தில் நாசரேத் ஊரில் பிறந்தவர்; பல மொழிகளைக்
 கற்றவர்; ஜான் பன்யன் எழுதிய 'ஹோலிவார்' என்னும் ஆங்கில
 நூற்பொருளை 'திருப் போராடல்' என்னும் பெயரில் மொழி
 பெயர்த்தார்; தாவீது அரசன் அம்மாணை, உதிர மகத்துவம்,
 இரத்தினாவளி நாடகக் கதை முதலிய நூல்களை இயற்றினார்.

நயனப்ப முதலியார்: (இவர் காலம் கி.பி. 1779 முதல் 1845
 வரை) இவர் புதுச்சேரியைச் சேர்ந்தவர். இவர் திருச்சிற்றம்பலக்
 கோவை, தஞ்சைவாணன் கோவை, ஒருதுறைக் கோவை,
 நாலடியார், திவாகரம், குடாமணி நிகண்டு முதலிய நூல்களை
 ஏட்டுப் பிரதியிலிருந்து அச்சிட்டு வெளிப்படுத்தினார்.

பவர் ஐயர்: இவர் ஆங்கிலோ இந்தியர்: தமிழை நன்கு
 கற்றவர். இப் பெரியார் விசுவாசப் பிரமாண விளக்கம், நியாயப்
 பிரமாண விளக்கம், வேத அகராதி, தரும சாஸ்திர சாரம் முதலிய
 நூல்களைச் செய்திருக்கிறார்.

வித்துவான் சாமிநாத பிள்ளை: இவர் புதுச்சேரியைச்
 சேர்ந்தவர்; எல்லிஸ் துரையின் தமிழாசிரியர். இவர் நசரைக்
 கலம்பகம், சாமிநாதன் பிள்ளைத் தமிழ், ஞானாதிக்கராயர் காப்பியம்
 என்ற நூல்களைப் பாடினார். (கிறித்துவமும் தமிழும், பக். 125-131)

தஞ்சை ஆபிரகாம் பண்டிதர்: இவர் சிறந்த மருத்துவர்;
 இசை அறிவு மிகுந்தவர். கருணாமிர்த சாகரம் என்ற அரிய இசை
 நூலை எழுதிப் புகழ் பெற்றவர்.